

FOURTH SESSION,
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

QUATRIÈME SESSION,
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 25

PROJET DE LOI 25

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT
(OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 2,
2013-2014

LOI N^o 2 DE 2013-2014
SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES
(DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

Summary

Résumé

This Bill makes supplementary appropriations for operations expenditures of the Government of the Northwest Territories for the 2013-2014 fiscal year.

Le présent projet de loi vise à affecter des crédits supplémentaires pour les dépenses de fonctionnement du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour l'exercice 2013-2014.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

BILL 25

SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT
(OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 2,
2013-2014

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government for the 2013-2014 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PROJET DE LOI 25

LOI N° 2 DE 2013-2014
SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES
(DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2013-2014,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.	1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2014.	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2014.	Champ d'application
Supplementary appropriations	3. (1) In addition to the amounts authorized as operations expenditures by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures)</i> , 2013-2014, the <i>Appropriation Act (Operations Expenditures)</i> , 2013-2014 and the <i>Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures)</i> , No. 1, 2013-2014, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.	3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement par la <i>Loi de crédits pour 2013-2014 (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi de crédits pour 2013-2014 (dépenses de fonctionnement)</i> et la <i>Loi n° 1 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)</i> , les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding the amounts authorized by the enactments referred to in subsection (1), where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.	(2) Malgré les montants autorisés par les lois mentionnées au paragraphe (1), lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits
Purpose of expenditures	4. The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government, in accordance with the Schedule.	4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits

Lapse of appropriation	<p>5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i>, the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2014.</p>	<p>5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2014.</p>	<p>Péremption des crédits non utilisés</p>
Accounting	<p>6. Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	<p>Inscription aux comptes publics</p>
Commencement	<p>7. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2013.</p>	<p>7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2013.</p>	<p>Entrée en vigueur</p>

SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2013-2014 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1. Legislative Assembly	\$ 2,000	-----	\$ 2,000
2. Executive	9,759,000	-----	9,759,000
3. Human Resources	13,000	-----	13,000
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	739,000	-----	739,000
6. Municipal and Community Affairs	(57,000)	-----	(57,000)
7. Public Works and Services	2,478,000	-----	2,478,000
8. Health and Social Services	219,000	-----	219,000
9. Justice	(58,000)	-----	(58,000)
10. Education, Culture and Employment	368,000	-----	368,000
11. Transportation	3,929,000	-----	3,929,000
12. Industry, Tourism and Investment	265,000	-----	265,000
13. Environment and Natural Resources	100,000	-----	<u>100,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 17,757,000</u>
TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:			<u>\$ 17,757,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE
2013-2014

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf amortissement)	<u>Amortissement</u>	Crédits par poste
1. Assemblée législative	2 000 \$	----- \$	2 000 \$
2. Exécutif	9 759 000	-----	9 759 000
3. Ressources humaines	13 000	-----	13 000
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	739 000	-----	739 000
6. Affaires municipales et communautaires	(57 000)	-----	(57 000)
7. Travaux publics et Services	2 478 000	-----	2 478 000
8. Santé et Services sociaux	219 000	-----	219 000
9. Justice	(58 000)	-----	(58 000)
10. Éducation, Culture et Formation	368 000	-----	368 000
11. Transports	3 929 000	-----	3 929 000
12. Industrie, Tourisme et Investissement	265 000	-----	265 000
13. Environnement et Ressources naturelles	100 000	-----	100 000

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE
FONCTIONNEMENT : TOTAL**

17 757 000 \$

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL

17 757 000 \$